



# తెలుగు సారస్వత సాంస్కృతిక సంఘము

## Telugu Literary And Cultural Association

### Sankarabharanam

*Lyrics translation by Brij Bala*

In [last month's article](#), we presented explanations of the first two songs in Vishwanath's musical hit Sankarabharanam. Here we continue with the last three songs Brochevaarevarura, Maanasa Sancharare and Dorakuna Ituvanti Seva.

This page uses Unicode. If your computer does not display Telugu script, please read and enjoy the [pdf version](#). If you would like to set your computer up to display Telugu Unicode, please see [help here](#)

### బ్రోచేవారెవరురా



బ్రోచేవారెవరురా నిను వినా రఘువరా  
నే చరణాంబుజములు నే విడజాల కరుణాలవాల

brOchEvaarevaruraa ninu vinaa raghuvaraa  
nee charaNaambujamulu nE viDajaala karuNaalavaala

Word to word

-----

brOchEvaarevaruraa = who is the savior  
ninu vina = other than you  
raghuvaraa = O the descendant of Raghu's clan  
nee = your

charaNaambujamulu = lotus feet  
nE = I  
viDajaala = can't leave  
karuNaalavaala = reservoir of compassion

Meaning

-----  
Who is my saviour other than you, O Rama? O ocean of compassion, I can never leave your lotus feet.

ఓ చతురాననాది వందిత నీకు పరాకేలనయ్య  
నీ చరితము పొగడలేని నా చింత తీర్చి వరములిచ్చి వేగమె

O chaturaananaadi vandita neeku paraakElanayya  
nee charitamu pogaDalEni naa chinta teerchi varamulicchi vEgame

Word to word

-----  
chaturaanana = four-headed brahma  
aadi = other gods  
vandita = worshipped one  
neeku = to you  
paraaku = disdain  
Elanayya = why?  
nee = your  
charitamu = story  
pogaDalEni = can't praise  
naa = my  
chinta = worry  
teerchi = remove  
varamulicchi = giving boons / granting wishes  
vEgame = quickly / fast

Meaning

-----  
O Lord who is worshipped by the four-headed brahma and all other devatas, why this disdain? Why do you reject me? I'm incapable of praising your greatness. Please dispell my worry quickly and grant my wishes.

సీతాపతే నాపై నీకభిమానము లేదా  
వాతాత్మజార్చిత పాద నా మొరలను వినరాదా

seetaapatE naapai neekabhimaanamu lEdaa  
vaataatmajaarchita paada naa moralanu vinaraadaa

Word to word

-----  
seetaapatE = O Seeta's husband  
naapai = on me  
neeku = to you  
abhimaanamu = affection  
lEdaa = not there ?  
vaataatmaja = son of wind god (hanuman)

archita = worshipped  
paada = the one with feet  
naa = my  
moralanu = grievances  
vinaraadaa = Won't you hear?

Meaning

-----  
O Seeta's husband, don't you have any affection for me? O Rama whose lotus feet are worshipped by Hanuman, Won't you hear my grievances?

భాసురముగ కరిరాజును బ్రోచిన వాసుదేవుడవు నీవు కదా  
నా పాతకమెల్ల పోగొట్టి గట్టిగ నా చేయి పట్టి విడువక

bhaasuramuga kariraajunu brOchina vaasudEvuDavu neevu kadaa  
naa paatakamella pOgoTTi gaTTiga naa chEyi paTTi viDuvaka

Word to word

-----  
bhaasuramuga = splendidly  
kariraajunu = king of elephants (Gajendra)  
brOchina = protected  
vaasudEvuDavu = Vaasudeva / Lord Sri maha vishnu  
neevu kadaa = aren't you ?  
naa = my  
paatakamella = all sins  
pOgoTTi = remove  
gaTTiga = tightly  
naa = my  
chEyi = hand  
paTTi = hold  
viDuvaka = not leaving

Meaning

-----  
Aren't you the Lord Sri Maha Vishnu who came and rescued the Gajendra from the crocodile so splendidly ? Please remove all my sins and hold my hands tightly and don't leave me.

మానస సంచరే



మానస సంచరే బ్రహ్మణి మానస సంచరే

mAnasa sanchararE brahmaNi mAnasa sanchararE

Word to word

-----

mAnasa = in the mind/heart

sanchararE = the one who moves (dwells)

brahmaNi = of chaturmukha brahma

Meaning

-----

He dwells and moves about in the mind and heart of the creator, the four-headed brahma.

మద శిఖి పింఛా అలంకృత చికురే  
మహానీయ కపోల విజిత ముకురే

mada Sikhi pinchA alankRta chikurE  
mahaneeya kapOla vijita mukurE

Word to word

-----

mada = exulted

Sikhi = peacock

pinchA = plume

alankruta = decorated

chikurE = hair

mahaneeya = illustrious, glorious

kapOla = cheeks

vijita = conquered

mukurE = mirror

Meaning

-----

His hair is decorated with the plume of a jubilant peacock. He is the glorious one whose cheeks have defeated the mirrors in smoothness.

శ్రీ రమణీ కుచ దుర్గ విహారే

శేవక జన మందిర మందారే  
పరమహంస ముఖ చంద్ర చకోరే  
పరి పూరిత మురళీ రవ ధారే

Sree ramaNee kucha durga vihaarE  
SEvaka jana mandira mandaarE  
paramahamsa mukha chandra chakOrE  
pari poorita muraLee rava dhaarE

Word to word

-----  
Sree ramaNee = mother Sree (Maha Lakshmi)  
kucha = breasts  
durga = fort  
vihaarE = plays/sports  
sEvaka jana = people who serve  
mandira = temple/worshipping place  
mandaarE = precious flower that grants wishes  
paramahamsa = great rushis  
mukha = face  
chandra = moon  
chakOrE = the chakora bird (the bird that loves the moon light)  
pari poorita = well-played  
muraLee rava dhaarE = wearing the sound of the flute

Meaning

-----  
He wanders and plays in the fort called Sri Mahalakshmi's breasts. He is the wish-granting flower in the houses of his devotees. He is the chakora bird who loves the moons that are the great rushis' faces. He is the one who plays the enchanting flute so well.

దొరకునా ఇటు వంటి సేవ



1. దొరకునా ఇటు వంటి సేవ  
నీ పద రాజీవముల చేరు  
నిర్వాణ సోపానమధిరోహణము  
సేయు త్రోవ

dorakunA iTu vanTi sEva  
nee pada rAjeevamula chEru  
nirvANa sOpAnamadhirOhaNamu  
sEyu trOva

Word to word meaning

-----  
dorakuna = can I ever obtain  
iTU vanTi sEva = a servitude like this?  
nee = your  
pada rAjeevamula = lotus feet  
chEru = reach  
nirvANa sopAnam = the steps called liberation  
adhirOhaNamu sEyu = climbing  
trOva = way

Gist:

-----  
Can I ever find a way to climb the steps of liberation to reach your lotus feet? Can I ever be blessed with your servitude?

రాగాలనంతాలు నీ వేయి రూపాలు  
భవ రోగ తిమిరాల పోకార్చు దీపాలు  
నాదాత్మకుడవై నాలోన చెలిగి  
నా ప్రాణ దీపమై నా లోన వెలిగె  
నిను కొల్చు వేళ దేవాధి దేవ  
దొరకునా ఇటు వంటి సేవ

rAgAlanantAlu nee vEyi roopAlu  
bhava rOga timirAla pOkArchu deepAlu  
nAdAtmakuDavai nAlOna chelagi  
nA prANa deepamai nA lOna velige  
ninu kolchu vELa dEvAdhi dEva  
dorakunaa iTu vanTi sEva

Word to word meaning

-----  
rAgAlanantAlu = the infinite ragas  
nee = your  
vEyi roopAlu = thousands of forms  
bhava rOga = disease of worldly bondage  
timirAla = darkness  
pokArchu = dispelling  
deepAlu = lights  
nAdAtmakuDavai = having the nada (sound) as your soul  
nA lOna = in me  
chelagi = vibrate  
nA prANa deepamai = as my life force

nA lOna velige = shining in me  
ninu kolchu vELa = the time I worship you  
dEvAdhi dEva = the Lord of gods  
dorakuna = can I ever obtain  
iTuvanTi sEva = a servitude like this?

Gist:

-----

Your thousands of forms are like the infinite number of ragas and dispel the darkness of the worldly bondage. Your soul is the "nada" (sound). You vibrate inside my soul and you shine inside me as the life-sustaining light. O Lord of all Gods, can I be blessed with your servitude as I worship you?

ఉచ్ఛ్వాస నిస్వాసములు వాయు లీనాలు  
స్పందించు నవ నాదులే వీణా గానాలు  
నడలు యెదలోని సదుల మృదంగాలు  
నాలోని జీవమై నాకున్న దైవమై  
వెలుగొందు వేల మహానుభావ  
దొరకున ఇటువంటి సేవ

uchchvaasa niswaasamulu vaayu leenaalu  
spandinchu nava naadule veeNaa gaanaalu  
naDalu yedalonni sadule mRdangaalu  
naalonni jeevamai naakunna daivamai  
velugondu vEla mahaanubhaava  
dorakuna iTuvanTi sEva

Word to word meaning

-----

uchchvAsa = inhalations  
niAwAsamulu = exhalations  
vAyuleenAlu = violins  
spandinchu = vibrating  
nava nADule = the 9 channels in my body  
veeNa nAdAlu = the sounds of veena  
naDalu = ringing  
eda lOni = in my heart  
saDule = sounds  
mrudangAlu = drums  
nA lOni jeevamai = the life in me  
nAkunna daivamai = the only God I have  
velugondu vELa = as you glow  
mahAnubhAva = O great one  
dorakuna = can I ever obtain  
iTuvanTi sEva = a servitude like this?

Gist:

-----

I make my inhalations and exhalations as the sounds of violins. The vibrating nine nADis in my body play the veena. My heartbeat is the sound of drums. As you glow inside me as my life and as my only God, can I be blessed with your servitude?